

DOI: 10.3969/j.issn.1672-8874.2012.03.024

## 浅析任职教育中的英语教学

丁亚林, 孙晓红, 刘冬冬

(军事交通学院, 天津 300161)

**[摘要]** 第十六次全军院校会议明确了进一步健全以任职教育为主体的新型军事人才培养体系。以任职教育中英语教学目标为探讨的逻辑起点, 深入分析了任职教育中英语教学的特点和教学重点, 对任职教育的英语教学改革提出了相关建议。

**[关键词]** 任职教育; 目标; 特点; 重点; 要求

**[中图分类号]** G642.4 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1672-8874(2012)03-0078-03

### Discussion on the English Teaching in Professional Education in Military Academies

DING Ya-lin, SUN Xiao-hong, LIU Dong-dong

(Military Transportation University, Tianjin, (China,) 300161)

**Abstract:** The Sixteenth Military Academy Conference made it clear to further perfect professional education as the main body of the new military training system. The authors regard the English teaching target in professional education as the logical starting point, then makes a thorough analysis of the characteristics and key points of English teaching in professional education, and offers some suggestions for the purpose of benefiting English teaching in professional education.

**Key words:** professional education; target; characteristics; key points; suggestions

2003年,第十五次全军院校会议作出军队院校教育由学历教育为主向任职教育为主转变的战略决策,掀开了我军院校教育改革发展的新篇章。2011年7月刚刚结束的第十六次全军院校会议明确了进一步健全以任职教育为主体、军队院校教育与国民教育融合、军队院校与训练机构结合的新型军事人才培养体系。

#### 一、任职教育中英语教学目标

任职教育即指个人在从事某个职位前、中、后阶段,为使其适应相应岗位工作需要而进行的专业知识、技能和素质的教育。一般认为,军队院校的任职教育是指针对军队军官、文职干部、士官在完成中学(一般指高中)后学历教育的基础上,为适应岗位职务以及更好地履行职责而进行的教育教学活动。从对概念的解释中可以看出,任职教育具有一定的教育基础,是属于中学后教育,广义的高等教育的一种。

2004年教育部下发的《大学英语课程教学要求》中明确指出,大学英语的教学目标是培养学生英语综合应用能力,特别是听说能力,使他们在今后工作和社会交往中能使用英语有效地进行口头和书面的信息交流,同时增强其自主学习能力和提高综合文化素养,以适应我国经济发展和

国际交流的需要。任职教育是高等教育的一部分,在培养学生英语综合应用能力方面与大学英语的教学目标是一致的,但由于它教学对象的特殊性,相对而言,任职教育中的英语教学目标更侧重于专业和实用。目前,并没有出台统一而明确的任职教育中的英语教学目标,但任职教育是一种军事人才的职业教育,具有鲜明的军事特色。在教学定位和原则上必须坚持职业本性,即任职教育英语教学的一切教学活动,都要以受训对象的培训层次、专业背景和岗位需求为出发点,培养目标重在赋予学员相应的岗位任职能力,具有明确具体的岗位指向。

#### 二、任职教育中英语教学的特点

教育类型不同,其价值功能必然有所区别。学历教育中英语教学具有基础性、稳定性、长效性等特点,任职教育中的英语教学则具有如下特点:

##### (一) 明确的针对性

任职教育的教学对象是指针对军队军官、文职干部、士官等特定人群,因而任职教育中英语教学的内容具有鲜明的针对性,必须根据学员的英语基础和实际需求来设置教学内容,选择教学形式。

**[收稿日期]** 2012-02-13

**[作者简介]** 丁亚林(1975-),女,黑龙江哈尔滨人,解放军军事交通学院基础部外语教研室副主任、讲师,主要从事英语教育研究。

## (二) 具体的实用性

任职教育必须承担为一线部队提供军事人才的重任, 其培养目标是“应用型人才”, 它应贴近部队、贴近作战和岗位实践的要求。任职教育中的英语教学强调教学内容的实用性和实践性, 坚持学用一致, 干什么学什么, 缺什么补什么, 使教育紧密结合岗位工作的实际需要。

## (三) 明显的实效性

目前而言, 军事院校的任职教育区分为初、中、高三级, 针对不同的岗位又分为多种形式, 走上不同的岗位就要接受相应的任职培训。由于军事变革对军人要求的不断提高, 任职岗位也就需要定期转换, 任职教育不可能一次完成。那么, 任职教育中的英语教学要突出新知识、新理论、新方法, 必须要在短期内取得一定的教学效果, 确保培养的人才能够快速适应部队任职岗位需要, 适应作战训练需要和未来作战需要以及部队武器装备的发展变化。

## 三、任职教育中英语教学的重点

### (一) 丰富的专业英语词汇

#### 1. 军事英语词汇的分类

军事英语词汇构成大致分为两类: 一类是军事术语; 另一类是普通词汇在特定语境下被赋予的军事语义。大部分军事英语文献中最令人头痛的军事术语要算军事缩略语, 军事缩略语是军事英语文献中的普遍使用方式, 在突出了文章的简练、专业的同时, 也造成了译者的许多困扰。

比如在翻译中常见的军事英语缩略语: USMC (U. S. Marine Corps 美国海军陆战队), TRANSCOM (U. S. Transportation Command 运输司令部); USCENTCOM (United States Central Command 中央司令部); USEUCOM (United States European Command 欧洲司令部); USPACCOM (United States Pacific Command 太平洋司令部); USSOCOM (United States Special Operations Command 特种作战司令部) 等。

另一个容易造成困扰的问题来自于普通词汇在特定语境下被赋予的军事语义。比如, magazine 这个单词, 大多数会一些英语的人都知道这个词是杂志的意思, 只有具备一定英语知识的军人才知道它还有另一层意思——弹夹。

#### 2. 军事英语词汇的教学方法

军事英语是英语中专业性很强的分支, 与日常生活用语在词法、句法和用法等方面有很大的区别。要熟练掌握军事英语中专业词汇, 除了日常广博猎闻和积累外, 没有什么捷径。但任何一种语言的学习都离不开文化背景, 词汇的学习也是如此。比如, 上文提到的 magazine 这个单词。有关这个词的来历有很多说法, 但比较确切的是说它来自法语。18 世纪以前西欧几个大国经常处于混战状态。在法语中这个词本来是当作仓库用的, 而那时的仓库经常被用来贮存军火。久而久之, 仓库变成了军火库。而枪的“军火库”就是弹夹。词汇具有深厚的文化内涵, 因此词汇教学并非仅仅指读会单词、记住单词和用单词写出句子。词汇教学中, 教师要融入文化教学, 挖掘词汇的文化意义, 加强词汇的深度学习, 把握词汇意义的语用环境, 为学习者深刻记忆词汇、灵活地运用词汇打下坚实的文化知识与文化理解基础。

## (二) 灵活的双语翻译技巧

### 1. 常用的翻译技巧

常用的翻译技巧有增译法、省译法、转换法、拆句法、合并法、正译法、反译法、倒置法、包孕法、插入法、重组法和综合法等。任何作品均有特定的文体, 原文的文体不同, 翻译方法也随之而异。

### 2. 翻译技巧在军事英语中的运用

军事英语属于科技英语的一种。科技文章文体的特点是: 清晰、准确、精练、严密。

例如: DOD - owned containers may be used for Security Assistance Program (SAP) shipments or shipments for which the cargo is intended for use by a military or government other than that of the US only if approved by the DOD - component owning containers. Approval is dependent upon determination that return of the asset to normal patterns will not increase costs to the US Government, and that there are no commercial assets available.

译文: 获得批准有两个前提条件: (1) 将资产归还国防运输系统不会增加美国政府开支; (2) 没有民间集装箱可供使用。只有经拥有集装箱的国防部部门批准, 方可将国防部自有集装箱用于国防安全援助计划 (SAP) 或用于装运供外军或外国政府使用的货物。

分析: 科技英语翻译崇尚严谨周密, 概念准确, 逻辑性强, 行文简练, 重点突出, 句式严整, 少有变化, 常用前置性陈述, 即在句中将主要信息尽量前置, 通过主语传递主要信息。

学员需要掌握一定的翻译技巧, 但在教学中教员需要强调的是翻译技巧是在对原文有透彻正确的理解基础之上而运用的; 需要强调的是翻译技巧的灵活组合与运用, 需要强调的是形式应为内容服务, 而不能为了技巧而技巧。

## (三) 准确的语言表达能力

### 1. 语言表达能力的重要性

翻译能力是一种综合能力, 翻译能力的提高有赖于译者综合语言水平的提高。翻译对于译者的要求是相当高的, 译者必须对来源语 (source language) 和目的语 (target language) 有充分的理解和表达才能较好地完成翻译工作, 特别是军事英语翻译, 更加强调文字的简练和准确。这就要求译者不仅要具备一定的英语水平, 较强的理解能力, 还要有较强的文字功底, 具备准确的语言表达能力。

### 2. 提高语言表达能力的教学方法

提高语言表达能力的办法很多, 作为军校英语教师, 在教学中我们应该采取哪些方式呢? 中国资深翻译家林茂荪先生, 在“中译外——中国走向世界之路”高层论坛中, 谈到改进翻译教学中, 特别提到要培养语言修养, 应加强语法、逻辑、修辞等方面知识的研修, 多阅读、多写作、多练习修改文章。他提到的方法对于军事英语教学也有很强的借鉴作用。概括起来一是要求学员大量阅读军事领域的各类文本, 熟悉口头和文字用语的表达方式。二是大量的练习用写作, 我们的学员常常本身不会写作或写作能力不强, 这样至少不能做好好的翻译。因为只有懂如何写作了, 翻译得才自然。三是大量的练习, 没有错误, 就没有正确, 我们不是在使用自己的母语, 即使是母语我们也是从错误

当中习得的。现在就是需要学员翻译之后,教师修改,改完之后有讨论,这样语言表达能力就能够提高。

#### 四、任职教育中英语教学的要求

##### (一) 要瞄准部队岗位职责设计培养目标。

培养目标是对人才培养结果的预先构想,有什么样的培养目标,就会有什么样的人才培养模式和教育实践活动。从院校教育为部队培养人才的根本职能看,部队建设需要什么人才,院校就应当培养什么人才,军人履行岗位职责需要什么能力,院校就应当培养学员具备什么能力。要按照部队岗位职责要求,科学设计培养目标,制定人才培养规格和教学质量标准,最大限度地缩小院校教育与部队需求的距离。

##### (二) 要着眼岗位任职需要设置教学内容。

增强教学内容针对性,核心是要解决院校教学内容陈旧、与部队实际贴得不紧的问题。特别是任职教育中的英语教学必须要和学历教育中的大学英语教学有所区别。当前,不少部队反映,院校对部队实际情况了解不够,对人才岗位需求把握不准,对作战训练改革发展跟踪不紧,教学内容与部队实际脱节,存在一定的“训非所需、学非所用”和“过硬而又过时”的现象。院校深化教学改革,应当按照“精、新、实”的要求,删繁就简,削枝强干,把学员任职能力最直接、最必需的内容作为课程体系的核心,在有限时间内为学员提供最为有效、最富价值的知识,赋予最管用、最过硬的能力,使在校所学尽可能贴近部队所需。

##### (三) 要按照能力生成规律改进教学方法。

对于一个人的学习提高来说,知识更多地靠传授,而能力主要靠实践。可以说,实践教学是提高学员英语能力的“锻压器”。当前,任职教育的英语教学仍然简单套用学历教育模式的大学英语教学,过于注重学科的完整性和知识的系统性,存在着重理论、轻实践的现象。深化院校教学改革,应当积极创新教学方法,摒弃“满堂灌”的传统教学模式,倡导精讲多练,推广研讨式、案例式、小班化教学,让学员在多样的教学形式和丰富的实践活动中实现知识向能力的转化。

##### (四) 要根据院校实际情况培养师资队伍

任职教育要求教员具有丰富的部队实践经验,应当下大力持续改善院校教员队伍结构和知识阅历。实践经验是教员教学能力的重要体现。学历教育注重的是打牢知识基础,要求教员具有深厚的理论功底和较高的学术水平;任职教育注重的是培养学员实际任职能力,要求教员具有以

部队实践经验为支撑的教学能力。教育学员怎么当好指挥员,教员首先应当当过指挥员;培养学员操作能力,教员首先要能熟练操作武器装备;从事军事英语教学,就要掌握所从事领域的专业知识。教员没有实践经验不仅难以让学员信服,也无法满足学员要求、保证教学质量。这些年来,任职教育院校教员的学历层次有了很大提高,但经历单一、缺少部队实践经历仍是任职教育院校教员队伍存在的主要缺陷,也是造成院校教学针对性不强、距离部队实际较远的根本原因。特别是军事院校的英语教员,绝大多数从院校到院校,缺少部队工作经历,对部队现实情况不了解、不熟悉;从教几十年从未变换工作岗位。丰富阅历是教员队伍建设的紧迫任务。解决教员经历单一、实践经历不够的问题,最根本的是完善干部政策制度,走开院校、部队、机关之间干部交流的路子,应采取多种途径提高教员队伍的实践能力,加大教员到部队任职、代职的力度,经常组织教员到部队参观见学和参加重大训练活动,在实践中丰富阅历、积累经验。

几年来,全军院校从事大学英语教学的工作者认真贯彻军委决策部署,围绕建立新型院校体系、培养高素质新型军事人才,积极推进院校教育转型的目标,认真思索在任职教育中大学英语教学的改革思路,推动大学英语教育改革和建设迈出坚实步伐。目前,大学英语教学的任职教育改革进入关键时期,各种矛盾问题交织影响,转型建设的任务依然十分艰巨,如何推动大学英语教学在任职教育框架下向纵深方向发展,是军事院校面临的一项新的课题。我们必须把握新形势新任务新要求,进一步解放思想、提高认识,加大改革创新力度,加速推进任职教育深入发展。

#### [参考文献]

- [1] 闵淑琴. 对任职教育的几点思考[J]. 中外企业家, 2009(6): 95.
- [2] 大纲修订工作组. 大学英语教学大纲(修订本)[M]. 北京: 高等教育出版社, 1999.
- [3] 邢敏等. 军事英语的文体特征和翻译[J]. 科技信息, 2009(7): 627.
- [4] 林戊荪. 战略思考—如何提高中译英[J/OL]. 中国网, 2007-04-06.
- [5] 孙建国. 加速推进任职教育深入发展[N]. 解放军报, 2009-11-05.

(责任编辑: 胡志刚)